

إسلام دية* وحسن كيسان** |
Islam Dayeh & Hassane Kissane

فتغنشتاين بالعربية بيبلوغرافيا***

Wittgenstein in Arabic A Bibliography

ملخص: تضم هذه الببليوغرافيا قائمة بأعمال الفيلسوف النمساوي لودفيغ فتغنشتاين (1889-1951) المترجمة إلى العربية، وما أمكن حصره من دراسات علمية بالعربية عنه وعن فلسفته، كتبها باحثون عرب، أو تُرجمت إلى العربية، سواء أكانت هذه الدراسات كُتبت، أم فصولاً في كتب، أم دراسات في المجالات العلمية. ويقف المدى الزمني لهذه الببليوغرافيا عند صيف 2021. وهي لا تضم الأطاريح الجامعية، لصعوبة حصرها، ولا الدراسات العامة عن الفلسفة التحليلية أو المدرسة الوضعية. ولا تضم الببليوغرافيا، كذلك، الأوراق المنشورة في هذا العدد الخاص بفتغنشتاين وفلسفته من تبين (العدد 37). وتشمل مادة هذه الببليوغرافيا حقول اللسانيات، والمنطق، وفلسفة اللغة، وعلم الجمال، وفلسفة الدين.

Abstract: This bibliography consists of Arabic translations of works by the Austrian philosopher Ludwig Wittgenstein (1889–1951) that have appeared by the time of the publication of this issue (Summer 2021). It also includes academic studies, in the form of monographs and articles, on certain aspects of Wittgenstein's thought. The bibliography lists only works that are exclusively focused on Wittgenstein, leaving out academic dissertations in Arabic and general works on analytical philosophy or logical positivism. This bibliography does not include the articles that are published in this special issue of *Tabayyun* (37) on reading Wittgenstein in Arabic. The bibliography covers the fields of linguistics, logic, philosophy of language, aesthetics and the philosophy of religion.

* أستاذ الدراسات العربية، جامعة برلين الحرة.

Professor of Arabic Studies, Freie Universität Berlin.

Email: islam.dayeh@fu-berlin.de

** باحث مغربي مختص باللسانيات.

Moroccan Researcher in Linguistics and Arabic Lexicography.

Email: hassankissan4@gmail.com

*** يشكر معداً الببليوغرافيا باحثي المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، الذين ساعدوا في تدقيقها: حيدر سعيد، وكمال طيرشي، وعمر المغربي، ومجد أبو عامر، ورشدي الفاعوري.

أولاً: أعمال فتغنشتاين المترجمة

- فتغنشتاين، لودفيج⁽¹⁾. بحوث فلسفية. ترجمة وتعليق عزمي إسلام. مراجعة وتقديم عبد الغفار مكايوي. الكويت: مطبوعات جامعة الكويت، 1990 [1953].
- فيتغنشتاين، لودفيج. تحقيقات فلسفية. ترجمة وتقديم وتعليق عبد الرزاق بنور. بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2007 [1953].
- فتغنشتاين، لودفيج. رسالة منطقية فلسفية. ترجمة عزمي إسلام. مراجعة وتقديم زكي نجيب محمود. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1968 [1921].
- فتغنشتاين، لودفيج. رسائل فيتغنشتاين: مختارات تحكي وعيه. ترجمة وتعليق عقيل يوسف عيدان. بيروت: دار الرافيدين، 2020⁽²⁾.
- فتغنشتاين، لودفيج. في الأخلاق والدين والسحر. ترجمة وتقديم حسن احجيج. القاهرة: مصر العربية للنشر والتوزيع، 2019⁽³⁾.
- فتغنشتاين، لودفيج. في اليقين، ترجمة وتقديم مروان محمود. بيروت: دار الرافيدين، 2020 [1969].
- فتغنشتاين، لودفيج. «محاضرة عن علم الأخلاق». ترجمة علي رضا. مؤمنون بلا حدود 2017/5/13. في: <https://bit.ly/3yAWbGs>

ثانياً: كتب عن فتغنشتاين لمؤلفين عرب

- إسلام، عزمي. لودفيج فتغنشتاين. سلسلة نوابغ الفكر الغربي 19. القاهرة: دار المعارف، 1967.
- الجزيري، محمد مجدي. المتشابهات الفلسفية لفلسفة الفعل عند فيتغنشتاين. القاهرة: دار آتون للتوزيع، 1986.
- _____ . دراسات في الفلسفة المعاصرة وفلسفة اللغة: فلسفة اللغة والهرمينوطيقا عند فتغنشتاين. الإسكندرية: دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، 2019.
- الحاج صالح، رشيد. المنطق واللغة والمعنى في فلسفة فتغنشتاين. دمشق: دار كيوان للطباعة والنشر والتوزيع، 2005.

(1) ليس هناك اتفاق في الأدبيات العربية على كيفية كتابة اسم فتغنشتاين بالعربية، بل هناك تعدد وكثرة مفرطة، بسبب أن الصوت «G» يُكتب بالعربية، مرة بحرف الغين، وأخرى بالجيم، والصوائت vowels تُمثل أحياناً بحرف، وأحياناً بحركة. وإجمالاً، هناك أربع صيغ لكتابة اسمه الأول، فيُكتب بالصيغة الآتية: لودفيج، لودفيج، لودفيك، لودفيج. وأما اسمه الثاني (اللقب) فيُكتب بالصيغ الآتية: فتغنشتاين وفيتغنشتاين (وهاتان الصيغتان هما الأكثر ذبوعاً حالياً)، وفيتغنشتاين (وقد كانت هذه الصيغة الأكثر ذبوعاً مع بدء الأدبيات العربية المختصة بتناول فتغنشتاين في الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين)، وفيتغنشتاين، وفيتغنشتاين، وفيتغنشتاين، وفيتغنشتاين، وفيتغنشتاين، وفيتغنشتاين، وفيتغنشتاين، وفيتغنشتاين.

(2) ننبه إلى أنه ليس لفتغنشتاين كتاب بهذا العنوان، بل يحتوي الكتاب على مختارات لمراسلاته كانت قد نشرت في مجموعات سابقة.

(3) ننبه إلى أنه ليس لفتغنشتاين كتاب بعنوان: في الأخلاق والدين والسحر، بل الكتاب هو عبارة عن نصوص ومحاضرات جمعها وترجمها حسن احجيج.

- حسن، أساري فلاح. اللغة والمعنى: دراسة في فلسفة لودفيغ فتغنشتاين المتأخرة. بغداد: دار المأمون للترجمة والنشر، 2011.
- حمود، جمال. فلسفة اللغة عند لودفيغ فيتغنشتاين. بيروت: الدار العربية للعلوم ناشرون، 2017.
- العتيبي، لذة. فيتغنشتاين والمعنى. بيروت: منتدى المعارف، 2020.
- عزوزي، محمد. اللغة والفكر والعالم عند لودفيغ فيتغنشتاين. الدار البيضاء: دار أفريقيا الشرق، 2020.
- علي، سمير. فيتغنشتاين: للمبتدئين. بيروت: مؤسسة الانتشار العربي، 2002.
- عويضة، كامل محمد محمد. لدفيغ فتغنشتاين: فيلسوف الفلسفة الحديثة. سلسلة الأعلام من الفلاسفة. بيروت: دار الكتب العلمية، 1993.
- عيدان، عقيل يوسف. أوجه المكعب الستة وألعاب اللغة عند فتغنشتاين. القاهرة: دار العين للنشر، 2011.
- مجهول، فيصل غازي. تحليل اللغة في رسالة فتغنشتاين المنطقية الفلسفية. بيروت: دار الكتب العلمية، 2009.
- محمد، محمود محمد علي. القطاعات الابدستمولوجية في فكر فيتغنشتاين. أسبوط: دار الوفاق للطباعة والنشر، 2010.

ثالثاً: الكتب المترجمة عن فتغنشتاين

- رومدين-روملك، كومارين [محرر]. فيتغنشتاين وميرلوبونتي: تحقيق في جليل أوجه الشبه والاختلاف ودقيقها بينهما. ترجمة مصطفى سمير عبد الرحيم. وهران: دار ابن النديم للنشر والتوزيع؛ بيروت: دار الروافد الثقافية، 2021.
- سلوجا، هانس. فتغنشتاين. ترجمة وتقديم صلاح إسماعيل. القاهرة: المركز القومي للترجمة، 2014.
- فالتر، فريتس. مدخل إلى الواقعية البنائية: جذور الواقعية البنائية بين فتغنشتاين والعلوم المعرفية. ترجمة عز العرب لحكيم بناني. فاس: منشورات ما بعد الحداثة، 2008.
- ماجين، ماري. فتغنشتاين والبحوث الفلسفية. ترجمة رضا زيدان. لندن: مركز براهين للأبحاث والدراسات. 2016.
- هاريس، روي. سوسير وفتغنشتاين: فلسفة اللغة ولعبة الكلمات. ترجمة فلاح رحيم. بيروت: دار الرافدين للطباعة والنشر والتوزيع، 2019.
- هاميلتون، أندي. فيتغنشتاين و«في اليقين»: مدخل موسع لآخر وأهم ما كتب فتغنشتاين. ترجمة مصطفى سمير عبد الرحيم. وهران: دار ابن النديم للنشر والتوزيع؛ بيروت: دار الروافد الثقافية، 2019.
- هيتون، جون وجودي جروف. أقدام لك: فتغنشتاين. ترجمة إمام عبد الفتاح إمام. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، 2001.

رابعًا: فصول عن فتغنشتاين في كتب

إبراهيم، زكريا. «لودفيج فيتغنشتاين (1889-1951): من 'التحليل المنطقي' إلى 'فلسفة اللغة العادية'». في: زكريا إبراهيم. دراسات في الفلسفة المعاصرة. القاهرة: دار مصر للطباعة، 1968. ص 204-238. بهلول، رجا. «آنسكوم وفيتغنشتاين، ماكدوايل وفيتغنشتاين». في: رجا بهلول. أنطولوجيا الفعل ومشكلة البينذاتية. الدوحة/ بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، 2019. ص 107-112. الحداد، مصطفى. «النزعة المعرفية والفلسفة». في: مصطفى الحداد، اللغة والفكر وفلسفة الذهن. عمان: دار ورد، 2013. ص 71-101.

السنوسي، نادرة. «مفهوم اللغة عند فيتغنشتاين». في: سمير بلكيف [وآخرون]. الفلسفات الأنجلو أمريكية من تفكيك الواقع إلى إعادة بنائه. بيروت/ الجزائر: منشورات ضفاف؛ منشورات الاختلاف، 2016. ص 261-269.

مصطفى، عادل. «فتغنشتاين ونزعة الماهوية». في: عادل مصطفى. وهم الثوابت: قراءات ودراسات في الفلسفة والنفس. وندسور: مؤسسة هنداوي سي آي سي، 2019. ص 59-68.

مهران، محمد ومحمد مدين. «لودفيج فيتغنشتاين: الرسالة المنطقية الفلسفية». في: مقدمة في الفلسفة المعاصرة. القاهرة: دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، 2004. ص 175-195.

خامسًا: دراسات ومقالات عن فتغنشتاين لمؤلفين عرب في الدوريات والمواقع العلمية

أحمد، بدر الدين مصطفى. «القيمة التداولية للجمال: دراسة في فلسفة فيتغنشتاين». قسم الفلسفة والعلوم الإنسانية، مؤمنون بلا حدود. 2019/9/12. في: <https://bit.ly/3iBcCgR>

_____ . «مما ينبغي إسكاته إلى ما يمكن الإفصاح عنه: دراسة لمفهوم القيمة الجمالية في فلسفة فتغنشتاين». مجلة كلية الآداب - جامعة القاهرة. مج 80، العدد 7 (2020).

أحمد، واضح وخيرة مسلم. «الروافد والجذور الفلسفية المؤسسة للفكر التداولي المعاصر». مقاربات فلسفية. مج 4، العدد 1 (2019).

أدهم، سامي. «عقلانية فتغنشتاين». الفكر العربي المعاصر. العدد 64-65 (أيار/ مايو-حزيران/ يونيو 1989).

أردلان، جمال. «فيتغنشتاين ومسألة اللغة: في أصول الفلسفة التحليلية». مجلة مدارات فلسفية. العدد 5 (2001).

إسلام، عزمي. «فتغنشتاين وفلسفة التحليل». عالم الفكر. مج 3، العدد 4 (1973).

الباهي، حسان. «في عودة فتغنشتاين». المخاطبات. العدد 9 (كانون الثاني/ يناير 2014).

- بحري، علي. «الانتقال من اللغة الفردية الى اللغة الجماعية في نظر فتغنشتاين». مجلة الباحث. العدد 1 (2009).
- البطاط، زيد. «لغة الدين عند فيتغنشتاين». المخاطبات. مج 21، العدد 67-68 (2017).
- بن ميسي، زبيدة. «كفايس يتحدث عن منطق فيتغنشتاين». المخاطبات. العدد 9 (كانون الثاني / يناير 2014).
- بتاجر، سعيد. «تصور فيتغنشتاين للاعتقاد الديني: بين منطق العقل ومنطق الإيمان». مجلة تفاهم. مج 16، العدد 59-60 (أذار / مارس 2018).
- بوعلي، مبارك. «مسألة المعنى في فلسفة فتغنشتاين من التصور الصوري إلى الطرح البرغماتي». سياقات اللغة والدراسات البيئية. العدد 6 (آب / أغسطس 2017).
- بونفكة، نادية. «فلسفة اللغة عند فتغنشتاين». دراسات فلسفية. العدد 7 (تشرين الثاني / نوفمبر 2016).
- الجسمي، عبد الله محمد. «المنطق وتصور فتغنشتاين للفلسفة». عالم الفكر. مج 29، العدد 1 (تموز / يوليو 2000).
- _____ . «هل كان لودفيج فتغنشتاين وضعياً منطقياً؟». المجلة العربية للعلوم الإنسانية - جامعة الكويت. مج 16، العدد 64 (خريف 1998).
- جعيداني، نصيرة. «إشكالية اللغة في فلسفة لودفيج فيتغنشتاين». مجلة الحكمة للدراسات الفلسفية - جامعة الجزائر 2. العدد 1 (2013).
- حامد، عبيد الغفار. «الضرورة والمواضعة في فكر فتغنشتاين». مجلة هرمس. مج 4، العدد 2 (نيسان / أبريل 2015).
- الحداد، مصطفى. «فتغنشتاين ومؤلوله: ملاحظات حول اللغة الخصوصية واتباع القاعدة والكيفيات». المخاطبات. العدد 9 (كانون الثاني / يناير 2014).
- حسن، وداد الحاج. «فلسفة اللغة عند فيتغنشتاين: من اللغة المرأة إلى اللغة المتاهة». مجلة الفكر العربي المعاصر. العدد 120-121 (شتاء 2002).
- حمود، جمال. «الفلسفة والعلم بين راسل وفتغنشتاين». مجلة العلوم الإنسانية - جامعة متنوري قسنطينة. العدد 35 (حزيران / يونيو 2001).
- _____ . «بعض الملاحظات النقدية على كتاب فتغنشتاين: رسالة منطقية فلسفية». مجلة الأزمنة الحديثة. العدد 5 (صيف 2021).
- رحيم، حيدر عبد الزهرة. «دراسة منطقية في تحديات تحليل العالم عند فتغنشتاين». مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية. مج 1، العدد 22 (2016).
- الزعبي، عدي. «اعتراض غرايس على فلسفة اللغة العادية». المخاطبات. العدد 9 (كانون الثاني / يناير 2014).
- الوائلي، عامر عبد زيد. «اللغة الدينيّة من خلال الرؤية التحليليّة عند فتغنشتاين». مؤمنون بلا حدود
https://bit.ly/3zRDHCD. في: 2017/5/2